

**Міністерство Закордонних Справ та Міжнародного Співробітництва
Італійської Республіки**

ВЕРБАЛЬНА НОТА

№1512/77536

Міністерство Закордонних Справ та Міжнародного Співробітництва Італійської Республіки засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ України та має честь, посилаючись на Вербальну Ноту №630/24/010-523 від 29.02.2016 стосовно укладення двосторонньої Угоди про здійснення оплачуваної трудової діяльності членами сімей дипломатичного, штатного консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичних представництв та консульських установ, акредитованих в двох державах, такого змісту:

«Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ та Співробітництва Італійської Республіки та має честь від імені Кабінету Міністрів України запропонувати укласти Угоду (у формі обміну нотами) між Кабінетом Міністрів України та Урядом Італійської Республіки про здійснення оплачуваної трудової діяльності членами сімей дипломатичного, штатного консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичних представництв та консульських установ, акредитованих в двох державах, такого змісту:

Кабінет Міністрів України та Уряд Італійської Республіки (далі - Сторони) погоджуються, на принципі взаємності, що члени сімей, які спільно проживають та перебувають на утриманні дипломатичного, штатного консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичних представництв та консульських установ України в Італійській Республіці та Італійської Республіки в Україні, та персоналу відповідних представництв, акредитованих при міжнародних організаціях, розташованих у двох державах, мають право здійснювати оплачувану трудову діяльність на території держави іншої Сторони у порядку та на умовах, передбачених для громадян приймаючої держави, та після отримання відповідного дозволу згідно з цією Угодою.

Стаття 1

Для цілей цієї Угоди терміни мають таке значення:

1. «оплачувана трудова діяльність» – виконання будь-якої трудової функції за дорученням або наказом працедавця згідно з умовами трудового договору (контракту), укладеного відповідно до законодавства приймаючої держави, а також будь-яка незалежна професійна діяльність.

2. «член сім'ї» – особа, яка спільно проживає та перебуває на утриманні дипломатичного, штатного консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичного представництва або консульської установи направляючої держави згідно з таким переліком:

**Міністерство Закордонних Справ України
Київ**

- a) член подружжя;
- b) дитина віком до 21 року;
- c) дитина віком до 25 років, яка є студентом денної форми навчання вищого навчального закладу;
- d) недієздатна дитина безвідносно до віку, яка не в змозі себе утримувати.

Стаття 2

1. Дипломатичне представництво України в Італійській Республіці направляє вербальну ноту до Міністерства закордонних справ та міжнародного співробітництва Італійської Республіки з метою інформування, що член сім'ї має намір здійснювати в Італії оплачувану трудову діяльність. Так само Дипломатичне представництво Італії направляє вербальну ноту до Міністерства закордонних справ України з метою інформування, що член сім'ї має намір здійснювати оплачувану трудову діяльність в Україні.

2. У запиті, згаданому в п. 1 цієї статті, має бути вказаний член сім'ї, який має намір здійснювати оплачувану трудову діяльність в приймаючій державі, а також уточнено вид оплачуваної діяльності, надані дані роботодавця та будь-яка інша додаткова інформація, необхідна компетентним органам приймаючої держави, згідно з її національним законодавством.

3. Міністерство закордонних справ України або, відповідно, Міністерство закордонних справ та міжнародного співробітництва Італійської Республіки після перевірки та встановлення того, чи член сім'ї відповідає умовам, зазначеним у цій Угоді, а також погодження з іншими компетентними органами приймаючої держави, офіційно інформує дипломатичне представництво держави іншої Сторони про свою згоду розпочати процедуру встановлення трудових відносин на основі чинного законодавства приймаючої держави.

4. Зацікавлене дипломатичне представництво інформує Міністерство закордонних справ приймаючої держави про завершення членом сім'ї оплачуваної трудової діяльності, на яку було раніше надано дозвіл. У разі бажання члена сім'ї розпочати нову оплачувану трудову діяльність або відновити раніше завершену діяльність, вищезгадане дипломатичне представництво має подати нове звернення для надання дозволу згідно з п.1 та п.2 цієї статті.

5. Член сім'ї звільняється від отримання дозволу від інших компетентних органів приймаючої держави на працевлаштування у випадку виконання оплачуваної діяльності в приймаючій державі відповідно до цієї Угоди.

6. Ця Угода не дозволяє члену сім'ї здійснювати оплачувану діяльність на посадах, які згідно із законодавством приймаючої держави може займати лише громадянин цієї держави.

Стаття 3

1. Член сім'ї, який має імунітет згідно зі статтею 37 Віденської конвенції про дипломатичні зносини 1961 р. чи статтею 53 Віденської конвенції про консульські зносини 1963 р. чи Конвенцією про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй 1946 р. чи будь-якого іншого міжнародного договору, що передбачає надання імунітетів, не має імунітету від цивільної та адміністративної юрисдикції за свої дії при

здійсненні оплачуваної трудової діяльності, на яку було надано згоду згідно з цією Угодою, і на нього поширюються відповідне законодавство та судові рішення держави перебування.

2. У разі, якщо член сім'ї, який користується імунітетом від кримінальної юрисдикції в державі перебування передбаченого у статті 37 Віденської конвенції про дипломатичні зносини 1961 р. чи статтею 53 Віденської конвенції про консульські зносини 1963 р. чи Конвенцією про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй 1946 р. був звинувачений у злочині, скоєному при виконанні трудової діяльності на території держави перебування, направляюча держава невідкладно розгляне письмовий запит про відмову від імунітету, який приймаюча держава може подати.

3. Відмова від імунітету від кримінальної юрисдикції не поширюється на виконання судового вироку, для чого необхідно є окрема відмова. У таких випадках направляюча держава ретельно розгляне питання відмови від цього імунітету.

4. В усіх передбачених цією статтею випадках, вивчення запиту та відповідь на нього Сторін має відбуватися у найстисліший строк. У разі відсутності відмови Сторонами може бути розглянуто питання відкликання відповідного співробітника та скасування дозволу, виданого члену сім'ї.

Стаття 4

На члена сім'ї, який здійснює оплачувану трудову діяльність у приймаючій державі згідно з цією Угодою, поширюється законодавство приймаючої держави щодо оподаткування, трудових відносин та соціального забезпечення, включно з тим, що передбачається двосторонніми чи багатосторонніми угодами між двома державами.

Стаття 5

1. Дипломатичне представництво направляючої держави поінформує міністерство закордонних справ приймаючої держави про всі зміни, пов'язані зі статусом члена сім'ї, що здійснює оплачувану трудову діяльність.

2. Член сім'ї має право здійснювати в приймаючій державі оплачувану трудову діяльність, на яку було надано дозвіл відповідно до цієї Угоди, до часу:

- a) коли втратить статус члена сім'ї відповідно до цієї Угоди або;
- b) припинення трудового договору (контракту) або;
- c) закінчення строку займання посади в державі перебування співробітником, з яким спільно проживає і на утриманні якого перебуває член сім'ї.

3. Член сім'ї може бути позбавлений права здійснювати оплачувану трудову діяльність в приймаючій державі, якщо буде встановлено, що член сім'ї порушує законодавство у сфері імміграції, або податкове законодавство приймаючої держави.

4. Будь-яка оплачувана трудова діяльність відповідно до цієї Угоди не надає права члену сім'ї продовжувати проживання у приймаючій державі після настання умов, передбачених п. 2 цієї статті.

5. Ця Угода не передбачає автоматичного визнання дипломів, кваліфікацій та вчених ступенів. Таке визнання відбувається у відповідності із законодавством приймаючої держави.

Стаття 6

Дозвіл надається лише на період, який не перевищує строк місії дипломатичного, штатного консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичних представництв та консульських установ направляючої держави.

Стаття 7

1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами другого письмового повідомлення про завершення Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.

2. До цієї Угоди в будь-який час дипломатичними каналами можуть бути внесені зміни або доповнення за згодою обох Сторін. Такі зміни і доповнення набирають чинності у тому ж порядку, що й ця Угода.

3. Кожна із Сторін може в будь-який момент повідомити письмово дипломатичними каналами іншу Сторону про свій намір припинити дію цієї Угоди. Дія цієї Угоди завершується через 6 місяців з дати отримання дипломатичними каналами цього повідомлення.

4. Повідомлення про намір припинити дію цієї Угоди не впливатиме на чинність дозволів на здійснення оплачуваної трудової діяльності, виданих відповідно до цієї Угоди, які залишались чинними на дату повідомлення про намір припинити дію цієї Угоди протягом періоду, на який ці дозволи були видані.»

Якщо передбачені вище умови є прийнятними для Уряду Італійської Республіки, Українська Сторона пропонує, щоб ця вербальна нота та нота-відповідь Італійської Сторони становили Угоду (у формі обміну нотами) між Кабінетом Міністрів України та Урядом Італійської Республіки про здійснення оплачуваної трудової діяльності членами сімей дипломатичного, штатного консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичних представництв та консульських установ, та яка набере чинності з дати отримання дипломатичними каналами другого письмового повідомлення про завершення Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, що поновити Міністерству Закордонних Справ та Міжнародного Співробітництва Італійської Республіки запевнення у своїй високій повазі.»

Міністерство Закордонних Справ та Міжнародного Співробітництва Італійської Республіки приймає зміст вищезазначеної Вербальної Ноти та користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ України запевнення у своїй високій повазі.

м. Рим, 20/04/2016



**Ministero degli Affari Esteri
e della Cooperazione Internazionale**

NOTA VERBALE

Prot. n. 1512/ 77536

Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri d'Ucraina e ha l'onore di fare riferimento alla Nota Verbale n. 630/24/010-523 del 29.02.2016 concernente la conclusione di un Accordo bilaterale sullo svolgimento delle attività lavorative retribuite da parte dei familiari del personale diplomatico, consolare di carriera e tecnico amministrativo delle rispettive Rappresentanze diplomatiche e consolari accreditate nei due Paesi, avente il seguente contenuto:

“Il Ministero degli Affari Esteri d'Ucraina presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana e, a nome del Gabinetto dei Ministri d'Ucraina, ha l'onore di proporre la conclusione di un Accordo (in forma di scambio di note) tra il Gabinetto dei Ministri d'Ucraina e il Governo della Repubblica Italiana sullo svolgimento delle attività lavorative retribuite da parte dei familiari del personale diplomatico, consolare di carriera e tecnico amministrativo delle rispettive Rappresentanze diplomatiche e consolari accreditate nei due Paesi su quanto segue:

Il Gabinetto dei Ministri d'Ucraina e il Governo della Repubblica Italiana (ora in avanti – Parti) concordano, in base al principio di reciprocità, che i membri della famiglia conviventi a carico del personale diplomatico, consolare di carriera e tecnico amministrativo delle Rappresentanze diplomatiche e consolari di Ucraina nella Repubblica Italiana e della Repubblica Italiana in Ucraina, e del personale delle rispettive Rappresentanze accreditate presso le organizzazioni internazionali aventi sede nei due Stati, hanno il diritto di effettuare attività lavorative retribuite sul territorio dell'altra Parte nel rispetto delle norme e delle condizioni previste per i cittadini di quest'ultimo, e solo dopo la relativa autorizzazione prevista dal presente Accordo.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI D'UCRAINA
KIEV

Articolo 1

Per gli scopi dell'Accordo la terminologia utilizzata ha il seguente significato:

1. "attività lavorativa retribuita" – svolgimento di qualsiasi attività lavorativa prevista dall'incarico o dall'ordine del datore del lavoro in rispetto al contratto di lavoro, stipulato in conformità alla legislazione del Paese di domicilio, nonché qualsiasi altra attività professionale autonoma.

2. "membro della famiglia" – persona convivente a carico del funzionario diplomatico, funzionario consolare di carriera e membro del personale tecnico amministrativo della Rappresentanza diplomatica o consolare del Paese che lo invia in missione, in base al seguente elenco:

- a) coniuge;
- b) figlio/figlia di età inferiore a 21 anni;
- c) figlio/figlia di età inferiore a 25 anni, che frequentino a tempo pieno corsi di studio a livello superiore;
- d) figlio/figlia diversamente abile a prescindere dall'età.

Articolo 2

1. La Rappresentanza diplomatica di Ucraina in Italia invierà una Nota Verbale al Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana per informare che il membro della famiglia intende svolgere un'attività lavorativa retribuita in Italia. Ugualmente, la Rappresentanza diplomatica d'Italia invierà una Nota Verbale al Ministero degli Affari Esteri dell'Ucraina per informare che il membro della famiglia intende svolgere un'attività lavorativa retribuita in Ucraina.

2. Nella richiesta, di cui al paragrafo 1 di questo articolo, dovrà essere indicato il membro della famiglia che intende svolgere l'attività lavorativa retribuita nello Stato ospitante nonché specificata la tipologia dell'attività lavorativa retribuita, e forniti i dati del datore di lavoro ed ogni altra informazione necessaria per gli organi competenti, in conformità alla legislazione nazionale.

3. Il Ministero degli Affari Esteri dell'Ucraina, o, rispettivamente, il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana dopo aver controllato e verificato che la persona in questione rientri nelle categorie definite dal presente Accordo, sentiti gli altri Ministeri competenti dello Stato

ospitante, darà comunicazione ufficiale alla Rappresentanza diplomatica dell'altra Parte sul proprio assenso all'avvio della procedura per l'instaurazione del rapporto di lavoro, in base alla normativa vigente nello Stato ospitante.

4. La Rappresentanza diplomatica interessata informerà il Ministero degli Affari Esteri dello Stato ospitante della conclusione, da parte del membro della famiglia, dell'attività lavorativa retribuita precedentemente autorizzata. Nel caso in cui il membro della famiglia desideri intraprendere una nuova attività lavorativa o riprendere un'attività lavorativa già conclusa, la predetta Rappresentanza diplomatica dovrà formulare una nuova richiesta di autorizzazione ai sensi dei paragrafi 1 e 2 del presente articolo.

5. Il membro della famiglia è esente dall'obbligo di ottenere un permesso di lavoro da altri organi competenti dello Stato ospitante nel caso stia svolgendo l'attività lavorativa retribuita nello Stato ospitante in conformità al presente Accordo.

6. Il presente Accordo non permette al membro della famiglia di occupare le posizioni che secondo le leggi dello Stato ospitante sono riservate solamente ad un cittadino di questo Stato.

Articolo 3

1. Il membro della famiglia in possesso delle immunità previste dall'articolo 37 della Convenzione di Vienna sulle relazioni diplomatiche del 1961, o dall'articolo 53 della Convenzione di Vienna sulle relazioni consolari del 1963, o dalla Convenzione sui privilegi e le immunità dell'ONU del 1946 o da altri accordi internazionali che prevedono le immunità, non godrà delle immunità dalla giurisdizione civile o amministrativa per gli atti compiuti nell'esercizio dell'attività lavorativa autorizzata ai sensi del presente Accordo e sarà soggetto -alle relative leggi e alle sentenze dei tribunali dello Stato ospitante.

2. Qualora il membro della famiglia sia in possesso delle immunità dalla giurisdizione penale nello Stato ospitante previste dall'articolo 37 della Convenzione di Vienna sulle relazioni diplomatiche del 1961, o dall'articolo 53 della Convenzione di Vienna sulle relazioni consolari del 1963, o dalla Convenzione sui privilegi e le immunità dell'ONU del 1946 e sia accusato di un reato commesso durante l'esercizio di tale attività lavorativa sul territorio dello Stato ospitante, lo Stato inviante considererà con urgenza la richiesta scritta di rinuncia all'immunità che potrà essere presentata dallo Stato ospitante.

3. La rinuncia all'immunità dalla giurisdizione penale non si estende all'esecuzione della sentenza del tribunale, per la quale sarà necessaria un'altra

rinuncia. In tali casi lo Stato inviante esaminerà con estrema cura la rinuncia a questa immunità.

4. In tutti i casi previsti dal presente articolo, l'esame della richiesta e il responso delle Parti dovranno avvenire nel più breve termine possibile. Qualora non si verificasse la rinuncia, le Parti potrebbero considerare il richiamo del rispettivo funzionario e la revoca dell'autorizzazione rilasciata al membro della famiglia.

Articolo 4

Il membro della famiglia che svolge l'attività lavorativa retribuita nello Stato ospitante in conformità al presente Accordo sarà assoggettato alla normativa vigente nello Stato ospitante in materia tributaria, rapporti lavorativi e sicurezza sociale, compreso quanto disposto dagli Accordi bilaterali o multilaterali vigenti fra i due Stati.

Articolo 5

1. La Rappresentanza diplomatica dello Stato inviante informerà il Ministero degli Affari Esteri dello Stato ospitante di eventuali variazioni relative allo status del membro di famiglia che svolge l'attività lavorativa retribuita.

2. Il membro della famiglia ha il diritto di esercitare nello Stato ospitante un'attività lavorativa retribuita autorizzata ai sensi del presente Accordo fino al momento di:

- a) perdita dello status di membro della famiglia ai sensi del presente Accordo; o
- b) cessazione del contratto di lavoro; o
- c) termine della missione del funzionario con il quale il membro della famiglia convive ed è a carico nello Stato ospitante.

3. L'autorizzazione per l'attività lavorativa retribuita potrà essere negata dallo Stato ospitante al membro di famiglia che abbia commesso violazioni in materia di immigrazione o in materia fiscale nello Stato ospitante.

4. Qualsiasi attività lavorativa retribuita ai sensi di questo Accordo non prevede il diritto di rimanere a vivere nello Stato ospitante al verificarsi delle condizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo.

5. Il presente Accordo non prevede un riconoscimento automatico dei diploma di laurea, le qualifiche e i gradi scientifici. Tale riconoscimento si attua in rispetto alle leggi dello Stato ospitante.

Articolo 6

L'autorizzazione si concede solamente per un periodo non superiore alla durata della missione del funzionario diplomatico, funzionario consolare di carriera o membro del personale tecnico amministrativo delle missioni diplomatiche e consolari dello Stato inviante.

Articolo 7

1. Questo Accordo viene stipulato per un periodo indefinito ed entra in vigore dalla data di ricezione della seconda delle notifiche con cui le Parti si saranno reciprocamente comunicate per le vie diplomatiche la conclusione delle procedure interne necessarie per l'entrata in vigore del presente Accordo.

2. Modifiche e allegati potranno essere apportati al presente Accordo per le vie diplomatiche e secondo le intese delle Parti. Tali modifiche ed allegati entreranno in vigore secondo la procedura prevista per l'Accordo stesso.

3. Ciascuna delle Parti potrà notificare all'altra Parte, in qualsiasi momento, per iscritto e per via diplomatica, la sua decisione di denunciare l'Accordo. La denuncia avrà effetto dopo sei (6) mesi a partire dalla data della suddetta notifica.

4. La denuncia del presente Accordo non influisce sulla validità delle autorizzazioni per lo svolgimento delle attività lavorative retribuite rilasciate in conformità al presente Accordo, se ancora valide al momento della denuncia del presente Accordo e per il periodo per il quale sono state rilasciate.

Qualora le predette condizioni fossero accettabili per il Governo della Repubblica Italiana, la Parte Ucraina propone che la presente Nota Verbale e la Nota Verbale di risposta della Parte Italiana costituiscano l'Accordo (in forma di scambio di note) tra il Gabinetto dei Ministri d'Ucraina e il Governo della Repubblica Italiana sullo svolgimento delle attività lavorative retribuite da parte dei membri della famiglia conviventi a carico del personale diplomatico, consolare di carriera e tecnico amministrativo delle Rappresentanze diplomatiche e consolari, che entrerà in vigore dalla data di ricezione della seconda delle notifiche con cui le Parti si saranno

Il Ministero degli Affari Esteri d'Ucraina si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana i sensi della sua più alta considerazione."

Il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana accetta il contenuto della suddetta Nota Verbale e si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri d'Ucraina i sensi della sua più alta considerazione.

Roma, 20/04/2016



[Handwritten signature]



МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

№ 630/24/010-523

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ та Співробітництва Італійської Республіки та має честь від імені Кабінету Міністрів України запропонувати укласти Угоду (у формі обміну нотами) між Кабінетом Міністрів України та Урядом Італійської Республіки про здійснення оплачуваної трудової діяльності членами сімей дипломатичного, штатного консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичних представництв та консульських установ, акредитованих в двох державах, такого змісту:

«Кабінет Міністрів України» та Уряд Італійської Республіки (далі - Сторони) погоджуються, на принципі взаємності, що члени сімей, які спільно проживають та перебувають на утриманні дипломатичного, штатного консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичних представництв та консульських установ України в Італійській Республіці та Італійської Республіки в Україні, та персоналу відповідних представництв, акредитованих при міжнародних організаціях, розташованих у двох державах, мають право здійснювати оплачувану трудову діяльність на території держави іншої Сторони у порядку та на умовах, передбачених для громадян приймаючої держави, та після отримання відповідного дозволу згідно з цією Угодою.

Стаття 1

Для цілей цієї Угоди терміни мають таке значення:

1. «оплачувана трудова діяльність» – виконання будь-якої трудової функції за дорученням або наказом працедавця згідно з умовами трудового договору (контракту), укладеного відповідно до законодавства приймаючої держави, а також будь-яка незалежна професійна діяльність.

2. «член сім'ї» – особа, яка спільно проживає та перебуває на утриманні дипломатичного, штатного консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичного представництва або консульської установи направляючої держави згідно з таким переліком:

**Міністерство закордонних справ
та міжнародного співробітництва
Італійської Республіки**

м.Рим

- a) член подружжя;
- b) дитина віком до 21 року;
- c) дитина віком до 25 років, яка є студентом денної форми навчання вищого навчального закладу;
- d) недієздатна дитина безвідносно до віку, яка не в змозі себе утримувати.

Стаття 2

1. Дипломатичне представництво України в Італійській Республіці направляє вербальну ноту до Міністерства закордонних справ та міжнародного співробітництва Італійської Республіки з метою інформування, що член сім'ї має намір здійснювати в Італії оплачувану трудову діяльність. Так само Дипломатичне представництво Італії направляє вербальну ноту до Міністерства закордонних справ України з метою інформування, що член сім'ї має намір здійснювати оплачувану трудову діяльність в Україні.

2. У запиті, згаданому в п. 1 цієї статті, має бути вказаний член сім'ї, який має намір здійснювати оплачувану трудову діяльність в приймаючій державі, а також, уточнено вид оплачуваної діяльності, надані дані роботодавця та будь-яка інша додаткова інформація, необхідна компетентним органам приймаючої держави, згідно з її національним законодавством.

3. Міністерство закордонних справ України або, відповідно, Міністерство закордонних справ та міжнародного співробітництва Італійської Республіки після перевірки та встановлення того, чи член сім'ї відповідає умовам, зазначеним у цій Угоді, а також погодження з іншими компетентними органами приймаючої держави, офіційно інформує дипломатичне представництво держави іншої Сторони про свою згоду розпочати процедуру встановлення трудових відносин на основі чинного законодавства приймаючої держави.

4. Зацікавлене дипломатичне представництво інформує Міністерство закордонних справ приймаючої держави про завершення членом сім'ї оплачуваної трудової діяльності, на яку було раніше надано дозвіл. У разі бажання члена сім'ї розпочати нову оплачувану трудову діяльність або відновити раніше завершену діяльність, вищезгадане дипломатичне представництво має подати нове звернення для надання дозволу згідно з п.1 та п.2 цієї статті.

5. Член сім'ї звільняється від отримання дозволу від інших компетентних органів приймаючої держави на працевлаштування у випадку виконання оплачуваної діяльності в приймаючій державі відповідно до цієї Угоди.

6. Ця Угода не дозволяє члену сім'ї здійснювати оплачувану діяльність на посадах, які згідно із законодавством приймаючої держави може займати лише громадянин цієї держави.

Стаття 3

1. Член сім'ї, який має імунітет згідно зі статтею 37 Віденської конвенції про дипломатичні зносини 1961 р. чи статтею 53 Віденської конвенції про консульські зносини 1963 р. чи Конвенцією про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй 1946 р. чи будь-якого іншого міжнародного договору, що передбачає надання імунітетів, не має

іmunітету від цивільної та адміністративної юрисдикції за свої дії при здійсненні оплачуваної трудової діяльності, на яку було надано згоду згідно з цією Угодою, і на нього поширюються відповідне законодавство та судові рішення держави перебування.

2. У разі, якщо член сім'ї, який користується іmunітетом від кримінальної юрисдикції в державі перебування передбаченого у статті 37 Віденської конвенції про дипломатичні зносини 1961 р. чи статтею 53 Віденської конвенції про консульські зносини 1963 р. чи Конвенцією про привілеї та іmunітети Організації Об'єднаних Націй 1946 р. був звинувачений у злочині, скоєному при виконанні трудової діяльності на території держави перебування, направляюча держава невідкладно розгляне письмовий запит про відмову від іmunітету, який приймаюча держава може подати.

3. Відмова від іmunітету від кримінальної юрисдикції не поширюється на виконання судового вироку, для чого необхідно є окрема відмова. У таких випадках направляюча держава ретельно розгляне питання відмови від цього іmunітету.

4. В усіх передбачених цією статтею випадках, вивчення запиту та відповідь на нього Сторін має відбуватися у найстисліший строк. У разі відсутності відмови Сторонами може бути розглянуто питання відкликання відповідного співробітника та скасування дозволу, виданого члену сім'ї.

Стаття 4

На члена сім'ї, який здійснює оплачувану трудову діяльність у приймаючій державі згідно з цією Угодою, поширюється законодавство приймаючої держави щодо оподаткування, трудових відносин та соціального забезпечення, включно з тим, що передбачається двосторонніми чи багатосторонніми угодами між двома державами.

Стаття 5

1. Дипломатичне представництво направляючої держави поінформує міністерство закордонних справ приймаючої держави про всі зміни, пов'язані зі статусом члена сім'ї, що здійснює оплачувану трудову діяльність.

2. Член сім'ї має право здійснювати в приймаючій державі оплачувану трудову діяльність, на яку було надано дозвіл відповідно до цієї Угоди, до часу:

- a) коли втратить статус члена сім'ї відповідно до цієї Угоди або;
- b) припинення трудового договору (контракту) або;
- c) закінчення строку займання посади в державі перебування співробітником, з яким спільно проживає і на утриманні якого перебуває член сім'ї.

3. Член сім'ї може бути позбавлений права здійснювати оплачувану трудову діяльність в приймаючій державі, якщо буде встановлено, що член сім'ї порушує законодавство у сфері імміграції, або податкове законодавство приймаючої держави.

4. Будь-яка оплачувана трудова діяльність відповідно до цієї Угоди не надає права члену сім'ї продовжувати проживання у приймаючій державі після настання умов, передбачених п. 2 цієї статті.

5. Ця Угода не передбачає автоматичного визнання дипломів, кваліфікацій та вчених ступенів. Таке визнання відбувається у відповідності із законодавством приймаючої держави.

Стаття 6

Дозвіл надається лише на період, який не перевищує строк місії дипломатичного, штатного консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичних представництв та консульських установ направляючої держави.

Стаття 7

1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами другого письмового повідомлення про завершення Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.

2. До цієї Угоди в будь-який час дипломатичними каналами можуть бути внесені зміни або доповнення за згодою обох Сторін. Такі зміни і доповнення набирають чинності у тому ж порядку, що й ця Угода.

3. Кожна із Сторін може в будь-який момент повідомити письмово дипломатичними каналами іншу Сторону про свій намір припинити дію цієї Угоди. Дія цієї Угоди завершується через 6 місяців з дати отримання дипломатичними каналами цього повідомлення.

4. Повідомлення про намір припинити дію цієї Угоди не впливатиме на чинність дозволів на здійснення оплачуваної трудової діяльності, виданих відповідно до цієї Угоди, які залишались чинними на дату повідомлення про намір припинити дію цієї Угоди протягом періоду, на який ці дозволи були видані.»

Якщо передбачені вище умови є прийнятними для Уряду Італійської Республіки, Українська Сторона пропонує, щоб ця вербальна нота та нота-відповідь Італійської Сторони становили Угоду (у формі обміну нотами) між Кабінетом Міністрів України та Урядом Італійської Республіки про здійснення оплачуваної трудової діяльності членами сімей дипломатичного, штатного консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичних представництв та консульських установ, та яка набере чинності з дати отримання дипломатичними каналами другого письмового повідомлення про завершення Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.

Міністерство закордонних справ України користується цією нагодою, що поновити Міністерству закордонних справ та міжнародного співробітництва Італійської Республіки запевнення у своїй високій повазі.



м. Київ, 29 лютого 2016 р.



MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

Prot. n.630/24/010-523

Il Ministero degli Affari Esteri d'Ucraina presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana e, a nome del Gabinetto dei Ministri d'Ucraina, ha l'onore di proporre la conclusione di un Accordo (in forma di scambio di note) tra il Gabinetto dei Ministri d'Ucraina e il Governo della Repubblica Italiana sullo svolgimento delle attività lavorative retribuite da parte dei familiari del personale diplomatico, consolare di carriera e tecnico amministrativo delle rispettive Rappresentanze diplomatiche e consolari accreditate nei due Paesi su quanto segue:

“Il Gabinetto dei Ministri d'Ucraina e il Governo della Repubblica Italiana (ora in avanti - Parti) concordano, in base al principio di reciprocità, che i membri della famiglia conviventi a carico del personale diplomatico, consolare di carriera e tecnico amministrativo delle Rappresentanze diplomatiche e consolari di Ucraina nella Repubblica Italiana e della Repubblica Italiana in Ucraina, e del personale delle rispettive Rappresentanze accreditate presso le organizzazioni internazionali aventi sede nei due Stati, hanno il diritto di effettuare attività lavorative retribuite sul territorio dell'altra Parte nel rispetto delle norme e delle condizioni previste per i cittadini di quest'ultimo, e solo dopo la relativa autorizzazione prevista dal presente Accordo.

**MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI E DELLA
COOPERAZIONE INTERNAZIONALE**

ROMA

Articolo 1

Per gli scopi dell'Accordo la terminologia utilizzata ha il seguente significato:

1. "attività lavorativa retribuita" – svolgimento di qualsiasi attività lavorativa prevista dall'incarico o dall'ordine del datore del lavoro in rispetto al contratto di lavoro, stipulato in conformità alla legislazione del Paese di domicilio, nonché qualsiasi altra attività professionale autonoma.

2. "membro della famiglia" – persona convivente a carico del funzionario diplomatico, funzionario consolare di carriera e membro del personale tecnico amministrativo della Rappresentanza diplomatica o consolare del Paese che lo invia in missione, in base al seguente elenco:

- a) coniuge;
- b) figlio/figlia di età inferiore a 21 anni;
- c) figlio/figlia di età inferiore a 25 anni, che frequentino a tempo pieno corsi di studio a livello superiore;
- d) figlio/figlia diversamente abile a prescindere dall'età.

Articolo 2

1. La Rappresentanza diplomatica di Ucraina in Italia invierà una Nota Verbale al Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana per informare che il membro della famiglia intende svolgere un'attività lavorativa retribuita in Italia. Ugualmente, la Rappresentanza diplomatica d'Italia invierà una Nota Verbale al Ministero degli Affari Esteri dell'Ucraina per informare che il membro della famiglia intende svolgere un'attività lavorativa retribuita in Ucraina.

2. Nella richiesta, di cui al paragrafo 1 di questo articolo, dovrà essere indicato il membro della famiglia che intende svolgere l'attività lavorativa retribuita nello Stato ospitante nonché specificata la tipologia dell'attività lavorativa retribuita, e forniti i

dati del datore di lavoro ed ogni altra informazione necessaria per gli organi competenti, in conformità alla legislazione nazionale.

3. Il Ministero degli Affari Esteri dell'Ucraina, o, rispettivamente, il Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana dopo aver controllato e verificato che la persona in questione rientri nelle categorie definite dal presente Accordo, sentiti gli altri Ministeri competenti dello Stato ospitante, darà comunicazione ufficiale alla Rappresentanza diplomatica dell'altra Parte sul proprio assenso all'avvio della procedura per l'instaurazione del rapporto di lavoro, in base alla normativa vigente nello Stato ospitante.

4. La Rappresentanza diplomatica interessata informerà il Ministero degli Affari Esteri dello Stato ospitante della conclusione, da parte del membro della famiglia, dell'attività lavorativa retribuita precedentemente autorizzata. Nel caso in cui il membro della famiglia desideri intraprendere una nuova attività lavorativa o riprendere un'attività lavorativa già conclusa, la predetta Rappresentanza diplomatica dovrà formulare una nuova richiesta di autorizzazione ai sensi dei paragrafi 1 e 2 del presente articolo.

5. Il membro della famiglia è esente dall'obbligo di ottenere un permesso di lavoro da altri organi competenti dello Stato ospitante nel caso stia svolgendo l'attività lavorativa retribuita nello Stato ospitante in conformità al presente Accordo.

6. Il presente Accordo non permette al membro della famiglia di occupare le posizioni che secondo le leggi dello Stato ospitante sono riservate solamente ad un cittadino di questo Stato.

Articolo 3

1. Il membro della famiglia in possesso delle immunità previste dall'articolo 37 della Convenzione di Vienna sulle relazioni diplomatiche del 1961, o dall'articolo 53 della Convenzione di Vienna sulle relazioni consolari del 1963, o dalla Convenzione sui privilegi e le immunità dell'ONU del 1946 o da altri accordi internazionali che prevedono le immunità, non godrà delle immunità dalla giurisdizione civile o amministrativa per gli atti compiuti nell'esercizio dell'attività lavorativa autorizzata ai

sensi del presente Accordo e sarà soggetto -alle relative leggi e alle sentenze dei tribunali dello Stato ospitante.

2. Qualora il membro della famiglia sia in possesso delle immunità dalla giurisdizione penale nello Stato ospitante previste dall'articolo 37 della Convenzione di Vienna sulle relazioni diplomatiche del 1961, o dall'articolo 53 della Convenzione di Vienna sulle relazioni consolari del 1963, o dalla Convenzione sui privilegi e le immunità dell'ONU del 1946 e sia accusato di un reato commesso durante l'esercizio di tale attività lavorativa sul territorio dello Stato ospitante, lo Stato inviante considererà con urgenza la richiesta scritta di rinuncia all'immunità che potrà essere presentata dallo Stato ospitante.

3. La rinuncia all'immunità dalla giurisdizione penale non si estende all'esecuzione della sentenza del tribunale, per la quale sarà necessaria un'altra rinuncia. In tali casi lo Stato inviante esaminerà con estrema cura la rinuncia a questa immunità.

4. In tutti i casi previsti dal presente articolo, l'esame della richiesta e il responso delle Parti dovranno avvenire nel più breve termine possibile. Qualora non si verificasse la rinuncia, le Parti potrebbero considerare il richiamo del rispettivo funzionario e la revoca dell'autorizzazione rilasciata al membro della famiglia.

Articolo 4

Il membro della famiglia che svolge l'attività lavorativa retribuita nello Stato ospitante in conformità al presente Accordo sarà assoggettato alla normativa vigente nello Stato ospitante in materia tributaria, rapporti lavorativi e sicurezza sociale, compreso quanto disposto dagli Accordi bilaterali o multilaterali vigenti fra i due Stati.

Articolo 5

1. La Rappresentanza diplomatica dello Stato inviante informerà il Ministero degli Affari Esteri dello Stato ospitante di eventuali variazioni relative allo status del membro di famiglia che svolge l'attività lavorativa retribuita.

2. Il membro della famiglia ha il diritto di esercitare nello Stato ospitante un'attività lavorativa retribuita autorizzata ai sensi del presente Accordo fino al momento di:

a) perdita dello status di membro della famiglia ai sensi del presente Accordo; o

b) cessazione del contratto di lavoro; o

c) termine della missione del funzionario con il quale il membro della famiglia

convive ed è a carico nello Stato ospitante.

3. L'autorizzazione per l'attività lavorativa retribuita potrà essere negata dallo Stato ospitante al membro di famiglia che abbia commesso violazioni in materia di immigrazione o in materia fiscale nello Stato ospitante.

4. Qualsiasi attività lavorativa retribuita ai sensi di questo Accordo non prevede il diritto di rimanere a vivere nello Stato ospitante al verificarsi delle condizioni di cui al paragrafo 2 del presente articolo.

5. Il presente Accordo non prevede un riconoscimento automatico dei diploma di laurea, le qualifiche e i gradi scientifici. Tale riconoscimento si attua in rispetto alle leggi dello Stato ospitante.

Articolo 6

L'autorizzazione si concede solamente per un periodo non superiore alla durata della missione del funzionario diplomatico, funzionario consolare di carriera o membro del personale tecnico amministrativo delle missioni diplomatiche e consolari dello Stato inviante.

Articolo 7

1. Questo Accordo viene stipulato per un periodo indefinito ed entra in vigore dalla data di ricezione della seconda delle notifiche con cui le Parti si saranno reciprocamente comunicate per le vie diplomatiche la conclusione delle procedure interne necessarie per l'entrata in vigore del presente Accordo.

2. Modifiche e allegati potranno essere apportati al presente Accordo per le vie diplomatiche e secondo le intese delle Parti. Tali modifiche ed allegati entreranno in vigore secondo la procedura prevista per l'Accordo stesso.

3. Ciascuna delle Parti potrà notificare all'altra Parte, in qualsiasi momento, per iscritto e per via diplomatica, la sua decisione di denunciare l'Accordo. La denuncia avrà effetto dopo sei (6) mesi a partire dalla data della suddetta notifica.

4. La denuncia del presente Accordo non influisce sulla validità delle autorizzazioni per lo svolgimento delle attività lavorative retribuite rilasciate in conformità al presente Accordo, se ancora valide al momento della denuncia del presente Accordo e per il periodo per il quale sono state rilasciate."

Qualora le predette condizioni fossero accettabili per il Governo della Repubblica Italiana, la Parte Ucraina propone che la presente Nota Verbale e la Nota Verbale di risposta della Parte Italiana costituiscano l'Accordo (in forma di scambio di note) tra il Gabinetto dei Ministri d'Ucraina e il Governo della Repubblica Italiana sullo svolgimento delle attività lavorative retribuite da parte dei membri della famiglia conviventi a carico del personale diplomatico, consolare di carriera e tecnico amministrativo delle Rappresentanze diplomatiche e consolari, che entrerà in vigore dalla data di ricezione della seconda delle notifiche con cui le Parti si saranno reciprocamente comunicate la conclusione delle procedure interne necessarie per l'entrata in vigore del presente Accordo.

Il Ministero degli Affari Esteri d'Ucraina si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale della Repubblica Italiana i sensi della sua più alta considerazione.



гництва
донних
Ноту
ронньої
і сімей
ого і
льських

повагу
ійської
України
бінетом
існення
ичного,
соналу
ованих

(далі -
ей, які
ичного,
соналу
аїни в
соналу
родних
новати
рони у
ержави,

удової
мовами
о до
алежна

ває на
ивного
а або
ліком:

182

«ЗАТВЕРДЖУЮ»



«13» травня 2016 року

О.Т. Гіренко

Т.в.о. Директора

Департаменту міжнародного права

МЗС України

№ 721630-901-1462

від «13» травня 2016 року.

Я, Коледов С.В., начальник відділу міжнародних договорів та офіційних перекладів Департаменту міжнародного права МЗС України, засвідчую вірність копії Угоди (у формі обміну нотами) між Кабінетом Міністрів України та Урядом Італійської Республіки про здійснення оплачуваної трудової діяльності членами сімей дипломатичного, штатного консульського, адміністративного і технічного персоналу дипломатичних представництв та консульських установ, акредитованих в двох державах, яку було вчинено 20 квітня 2016 року в м. Римі українською та італійською мовами.

Документ на 20 арк. українською та італійською мовами.

Підпис: _____

